|  |  |
| --- | --- |
|  |  Yosr khalij Traductrice (Arabe-Français-Anglais)  |



|  |  |
| --- | --- |
|   Expériences Traductrice Audiovisuelle Arabe**IMAGES30 - Paris - Stage - Mai 2011, Juillet 2011****IMAGES30 – Paris- Employée – Aout 2011, Aout 2012** **STAGE** :Traduction vers la langue arabe de :5 Synopsis : totale de 181 pages. 1/ Toit de Paris .part 1 (7 pages).2/ Toit de Paris .part 2 (7 pages).3/ Tous les synopsis 2007 à 2009 (31 pages).4/ Tous les synopsis produits (79 pages).5/ Les aventures extraordinaires de la sélection Brésilienne de football ( 57 pages) .* 2 vidéos: totales de 112min : 34.-Rio branché (53 min:82) -Baile Funk (58 min:52)

***EMPLOI*** *:* Traduction de scenarios, synopsis, sous-titres, Repérage de sous-titres. Traductrice Juridique et Maritime cabinet d'avocat à la cour de cassation - Bizerte, Tunisie - Stage - Juillet 2007, Juillet 2007Traduction Français >arabe : Arabe> français : Anglais> arabe - Des Actes de cargaison - Des notes judiciaires  Compétences Domaines de Travail Media et communication : marketing, tourisme, presse Fiches techniques, publications scientifiques, manuels d’utilisation, brochures publicitaires, communiqués de presse, communication interne, sites Internet, brevets d'invention Domaine Maritime : Acte de cargaison Domaine juridique : Notes judiciaire, contrats Domaine Audiovisuel : traduction des synopsis, générique, sous-titres Langues de Travail Arabe : langue maternelle Français : excellent niveau, usuel et technique Anglais : niveau moyen, usuel et technique Outils Informatiques Systèmes d’exploitation : Windows XP / Vista / Seven. Bureautique : Word / Tableur Excel /PowerPoint TAO : Trados, concordanciers, Déjà vu.D'excellentes Compétences Rédactionnelles  Parfaite maîtrise de la langue arabe et de la langue française. Connaissance pratique des techniques et outils de recherche documentaire Esprit de synthèseTCFQ  Session 2012 :  Compréhension orale : 472 point (Niveau B2) Expression orale : 19/20 (Niveau C2)  Formations Mastère Professionnel de Traduction (Arabe-Français-Anglais) - Faculté des Lettres des Arts et des Humanités -La Manouba-Tunis Modifier - Obtenu Mention Bien, avec les Félicitations du jury. Licence appliquée en Traduction et Relations Internationales. - Faculté des Lettres des Arts et des Humanités -La Manouba-Tunis Septembre 2005 - Mai 2008 - Droit International public - Traduction Littéraire (Français>Arabe) (Anglais->Arabe) Baccalauréat littéraire - lycée secondaire Menzel-Jemil Bizerte Obtenu avec la mention Moyen | Me contacter **Email**yosr.khalij@gmail.com **Skype** yosser100286 **Portable**+ 216 26 664 225 PrésentationJeune, diplômée en Traduction et Relations Internationales et d’un Mastère Professionnel de Traduction (Arabe-Français-Anglais) à la Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de La Manouba-Tunis., je m’intéresse aux langues étrangères et par conséquent, aux différentes cultures. j'ai effectué un stage au cabinet d'un avocat à la cour de cassation ce qui m'a permis d'avoir un premier contact avec le monde du travail, je me suis spécialisée après dans le domaine technique, notamment l'Audiovisuel, en accrochant un stage chez une société de production française, ce qui me permet aujourd'hui de vous offrir des services de traduction professionnelle.Centres d'intérêts Musique : Auteure-compositeur-interprète  <http://yosrkhalij.musicblog.fr>  Jouer au luth, un peu de guitare, un peu de violon, un peu de piano.Jeux-vidéos :   Action/aventure/combatJeux de plates-formes Sport/courseJeux de réflexionsJeux de tir Voyages souhaité : Australie Thaïlande Iles-Maldives CinémaFilm Historique Film d'horreur Film Romantique Film Fantastique  |